

Французский язык с Шарлем Перро

Кот в сапогах и другие сказки

Charles Perrault

Contes de ma Mère l'Oye

Шарль Перро

Сказки Матушки Гусыни

Текст подготовили Сергей Зенаишвили и Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

Le maître Chat ou le Chat botté

Le Petit Chaperon rouge

Cendrillon ou la petite pantoufle de verre

Le petit Poucet

La Belle au bois dormant

La Barbe bleue

Les fées

Riquet à la houppe

Le maître Chat ou le Chat botté

(Сударь кот, или кот в сапогах; *maître, m* — господин, владыка; господин, сударь, устар. /при именовании лиц недворянского звания, ремесленников, крестьян/; *botte, f* — сапог; *botter* — обувать, надевать сапоги /другому/; *botté* — в сапогах: «осапоженный»)

Un meunier ne laissa pour tous biens (один мельник не оставил в качестве всего добра), à trois enfants qu'il avait (троим детям, которые у него были), que son moulin, son âne et son chat (/ничего/ кроме своей мельницы, своего осла и своего кота). Les partages furent bientôt faits (раздел: «разделы» был быстро сделан = произведен): ni le notaire, ni le procureur n'y furent point appelés (ни нотариус, ни управляющий делами /общины/ не были на него позваны; у — туда = на него /на раздел/). Ils auraient eu bientôt mangé tout le pauvre patrimoine (они бы скоро съели все скудное наследство; *patrimoine, m* — вотчина; родовое поместье; имение; юр. имущество). L'aîné eut le moulin (старший имел = получил мельницу), le second eut l'âne (второй — осла), et le plus jeune n'eut que le chat (а самый младший получил одного только кота: «не получил ничего, кроме кота»). Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot (этот последний не мог утешиться, что ему досталась столь скудная доля: «не мог утешиться иметь...»); *lot, m* — выигрыш /в лотерее/; доля, часть):

"Mes frères, disait-il (мои братья, — говорил он), pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble (смогут честно зарабатывать на жизнь, объединившись = соединив свои силы; *se mettre* — располагаться; приводить себя в какое-либо состояние; *mettre* — помещать, ставить, класть; *ensemble* — вместе); pour moi (что же касается меня: «для меня»), lorsque j'aurai mangé mon chat (когда я съем моего кота), et que je me serai fait un manchon de sa peau (и когда я сделаю себе муфту из его шкуры), il faudra que je meure de faim (придется умереть с голоду: «нужно будет, чтобы я умер с голоду»; *mourir; faim, f* — голод)."

Un meunier ne laissa pour tous biens, à trois enfants qu'il avait, que son moulin, son âne et son chat. Les partages furent bientôt faits: ni le notaire, ni le

procureur n'y furent point appelés. Ils auraient eu bientôt mangé tout le pauvre patrimoine. L'aîné eut le moulin, le second eut l'âne, et le plus jeune n'eut que le chat. Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot:

"Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat, et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim."

Le Chat, qui entendait ce discours (кот, который слышал эту речь), mais qui n'en fit pas semblant (но который не подал при этом виду), lui dit d'un air posé et sérieux (сказал ему с видом уравновешенным/степенным и серьезным; *poser* — класть; укладывать; ставить; устанавливать, утверждать):

"Ne vous affligez point, mon maître (не печальтесь, мой господин; *ne... point* — не; нисколько не...; ничуть не...), vous n'avez qu'à me donner un sac (вам нужно лишь дать мне мешок) et me faire faire une paire de bottes (и заказать/поручить, чтобы мне сделали: «сделать мне сделать» пару сапог) pour aller dans les broussailles (чтобы пойти = чтобы я мог пойти в чащу; *broussaille, f, broussailles, pl* — густой кустарник, чаща; колючки), et vous verrez que vous n'êtes pas si mal partagé que vous croyez (и вы увидите, что вы не столь плохо наделены, как вы полагаете = что вас не обделили; *partager* — делить, разделять; раздавать, распределять; устар. наделять)."

Le Chat, qui entendait ce discours, mais qui n'en fit pas semblant, lui dit d'un air posé et sérieux:

"Ne vous affligez point, mon maître, vous n'avez qu'à me donner un sac et me faire faire une paire de bottes pour aller dans les broussailles, et vous verrez que vous n'êtes pas si mal partagé que vous croyez."

Quoique le maître du Chat ne fit pas grand fond là-dessus (хотя владелец кота не очень этому поверил: «не сделал большого основания в отношении этого»), il lui avait vu faire tant de tours de souplesse pour prendre des rats et des souris (он видел у него столько проявлений ловкости, чтобы взять = поймать крыс и мышей; *tour, t* — оборот, поворот; проделка; фокус; *souple* — гибкий; мягкий /о материале, ткани и т. п./; изворотливый, ловкий), comme quand il se pendait par les pieds (как, например, когда он подвешивал себя за ноги = свисал, зацепившись за что-либо ногами; *se pendre*), ou qu'il se cachait dans la farine pour faire le mort (или прятался в муке, чтобы изображать мертвого), qu'il ne désespéra pas d'en être secouru dans la misère (что он /младший брат/ не отчаялся быть им спасенным в беде; *en* — им /= *de lui*;/ *secourir* — помогать, приходить на помощь, выручать; *misère, f* — нищета; бедность; нужда; беспомощное состояние; несчастье, беда).

Quoique le maître du Chat ne fit pas grand fond là-dessus, il lui avait vu faire tant de tours de souplesse pour prendre des rats et des souris, comme quand il se pendait par les pieds, ou qu'il se cachait dans la farine pour faire le mort, qu'il ne désespéra pas d'en être secouru dans la misère.

Lorsque le Chat eut ce qu'il avait demandé (когда кот получил то, что он просил), il se botta bravement (он бодро надел сапоги; *bravement* — храбро, мужественно; решительно, не колеблясь), et, mettant son sac à son cou (и, закинув свой мешок за плечо: «поместив свой мешок себе на шею»), il en prit les cordons avec ses deux pattes de devant (он взял от него шнурки двумя передними лапами; *en* — от него /мешка/, от этого /заменяет 'de lui, de cela'/; *cordon, m* — шнурок; веревочка), et s'en alla dans une garenne (и

отправился в кроличье место; *garenne, f* — кроличий садок; местность, заселенная дикими кроликами) où il y avait grand nombre de lapins (где было большое число/количество кроликов). Il mit du son et des laiterons dans son sac (он положил отруби и желтый осот в свой мешок; *mettre* — помещать, класть), et s'étendant comme s'il eût été mort (и, растянувшись, словно он был мертв; *s'étendre*), attendit que quelque jeune lapin (подждал какого-нибудь молодого кролика; *attendre*), peu instruit encore des ruses de ce monde (мало осведомленного еще о хитростях мира сего; *instruire* — обучать; *instrui* — обученный; *ruse, f* — хитрость, коварство; уловка), vînt se fourrer dans son sac (/который/ пришел бы залезть в его мешок; *fourrer* — всовывать, совать, засовывать, втискивать, запихивать; *se fourrer* — проникать; запрягаться) pour manger ce qu'il y avait mis (чтобы съесть то, что он туда положил). A peine fut-il couché (едва он лег), qu'il eut contentement (как получил удовлетворение = вышло так, как он хотел): un jeune étourdi de lapin entra dans son sac (молодой кролик-ветреник вошел = проник в его мешок; *étourdi, m* — ветреник, вертопрах), et le maître Chat (и сударь кот), tirant aussitôt les cordons (потянув тут же за шнурки), le prit et le tua sans miséricorde (поймал: «взял» его и убил его без жалости; *prendre* — брать; *tuer* — убивать; *miséricorde, f* — милосердие, сострадание, жалость).

Lorsque le Chat eut ce qu'il avait demandé, il se botta bravement, et, mettant son sac à son cou, il en prit les cordons avec ses deux pattes de devant, et s'en alla dans une garenne où il y avait grand nombre de lapins. Il mit du son et des laiterons dans son sac, et s'étendant comme s'il eût été mort, attendit que quelque jeune lapin, peu instruit encore des ruses de ce monde, vînt se fourrer dans son sac pour manger ce qu'il y avait mis. A peine fut-il couché, qu'il eut contentement: un jeune étourdi de lapin entra dans son sac, et le maître Chat, tirant aussitôt les cordons, le prit et le tua sans miséricorde.

Tout glorieux de sa proie (весьма гордый своей добычей), il s'en alla chez le roi (он отправился к королю; *s'en aller* — *уходить; отправляться*) et demanda à lui parler (и попросил с ним поговорить = чтобы его пустили к королю). On le fit monter à l'appartement de Sa Majesté (его пропустили: «попросили подняться» в покои Его Величества), où étant entré (где, войдя), il fit une grande révérence au roi (он отвесил: «сделал» королю большой поклон = низкий поклон), et lui dit (и сказал ему):

"Voilà, sire (вот, сир), un lapin de garenne que monsieur le marquis de Carabas (кролик и кроличьих мест, которого маркиз де Карабас) (c'était le nom qu'il lui prit en gré de donner à son maître) (это было имя, которое ему захотелось дать своему господину; *gré, m* — *воля; прихоть; каприз*) m'a chargé de vous présenter de sa part (поручил мне вам подарить от него: «с его стороны»).

— Dis à ton maître, répondit le roi (скажи своему господину, — ответил король), que je le remercie (что я его благодарю) et qu'il me fait plaisir (и что он доставляет мне удовольствие)."

Tout glorieux de sa proie, il s'en alla chez le roi et demanda à lui parler. On le fit monter à l'appartement de Sa Majesté, où étant entré, il fit une grande révérence au roi, et lui dit:

"Voilà, sire, un lapin de garenne que monsieur le marquis de Carabas (c'était le nom qu'il lui prit en gré de donner à son maître) m'a chargé de vous présenter de sa part.

— Dis à ton maître, répondit le roi, que je le remercie et qu'il me fait plaisir."

Une autre fois, il alla se cacher dans un blé (другой раз он отправился спрятаться = *и спрятался* в пшенице; *blé, m* — зерновой хлеб; зерно), tenant toujours son sac ouvert (держа свой мешок по-прежнему = *все так же* открытым; *tenir* — *держат*; *ouvrir* — *открывать*), et lorsque deux perdrix y furent entrées (и когда туда вошли = *забрались* две куропатки), il tira les cordons et les prit toutes deux (он потянул за шнурки и поймал их обеих; *prendre* — *брать*). Il alla ensuite les présenter au roi (он отправился затем, чтобы подарить их королю), comme il avait fait du lapin de garenne (как он сделал с кроликом из кроличьего места). Le roi reçut encore avec plaisir les deux perdrix (король получил также с удовольствием две куропатки; *recevoir* — *получать*), et lui fit donner boire (и приказал подать ему выпить = угостил его вином).

Une autre fois, il alla se cacher dans un blé, tenant toujours son sac ouvert, et lorsque deux perdrix y furent entrées, il tira les cordons et les prit toutes deux. Il alla ensuite les présenter au roi, comme il avait fait du lapin de garenne. Le roi reçut encore avec plaisir les deux perdrix, et lui fit donner boire.

Le Chat continua ainsi (кот продолжал так; *ainsi* — *таким образом, так*), pendant deux ou trois mois (в течение двух или трех месяцев), à porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître (носить время от времени королю дичь с охоты своего господина). Un jour qu'il sut que le roi devait aller à la promenade (однажды, когда он узнал, что король должен был отправиться на прогулку; *savoir* — *знать; узнать*), sur le bord de la rivière (на берег реки), avec sa fille (со своей дочерью), la plus belle princesse du monde (самой

прекрасной принцессой мира = в мире), il dit à son maître (он сказал своему господину):

"Si vous voulez suivre mon conseil (если вы хотите последовать моему совету), votre fortune est faite (ваша судьба будет устроена /наилучшим образом/; *fortune, f* — *фортуна, счастье, удача; судьба, участь; faire fortune* — *иметь успех*): vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière (вам нужно лишь купаться в реке), à l'endroit que je vous montrerai (в месте, которое я вам покажу; *endroit, m*), et ensuite me laisser faire (а затем предоставить все мне: «дать/позволить мне делать = действовать»; *laisser faire* — *предоставлять свободу действий*)."

Le Chat continua ainsi, pendant deux ou trois mois, à porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître. Un jour qu'il sut que le roi devait aller à la promenade, sur le bord de la rivière, avec sa fille, la plus belle princesse du monde, il dit à son maître:

"Si vous voulez suivre mon conseil, votre fortune est faite: vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière, à l'endroit que je vous montrerai, et ensuite me laisser faire."

Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait (маркиз де Карабас сделал то, что советовал ему его кот), sans savoir à quoi cela serait bon (не ведая, для чего это все нужно: «без /того чтобы/ знать, для чего это будет хорошо»). Dans le temps qu'il se baignait (в то время как он купался), le roi vint à passer (король проезжал мимо: «прибыл проезжать»), et le Chat se mit à crier de toutes ses forces (и кот принялся кричать изо всех своих сил; *force, f* — *сила*):

"Au secours (на помощь; *secourir* — *спасать, выручать*)! au secours! voilà monsieur le marquis de Carabas qui se noie (вот, это же маркиз де Карабас тонет; *se noyer* — *тонуть*)!"

A ce cri (на этот крик = услышав этот крик), le roi mit la tête à la portière (король высунул голову из дверцы: «поместил голову к дверце»; *mettre* — *помещать*), et, reconnaissant le Chat qui lui avait apporté tant de fois du gibier (и, узнав кота, который ему столько раз приносил дичь; *reconnaître* — *узнавать, признавать, распознавать*; *fois, f* — *раз*), il ordonna à ses gardes qu'on allât vite au secours de monsieur le marquis de Carabas (он приказал своим гвардейцам/стражникам, чтобы они быстро пошли на помощь маркизу де Карабасу).

Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait, sans savoir à quoi cela serait bon. Dans le temps qu'il se baignait, le roi vint à passer, et le Chat se mit à crier de toutes ses forces:

"Au secours! au secours! voilà monsieur le marquis de Carabas qui se noie!"

A ce cri, le roi mit la tête à la portière, et, reconnaissant le Chat qui lui avait apporté tant de fois du gibier, il ordonna à ses gardes qu'on allât vite au secours de monsieur le marquis de Carabas.

Pendant qu'on retirait le pauvre marquis de la rivière (в то время как бедного маркиза вытаскивали из реки), le Chat s'approcha du carrosse et dit au roi (кот приблизился к карете и сказал королю), que dans le temps que son maître se baignait (что, в то время как его господин купался), il était venu des voleurs qui avaient emporté ses habits (пришли воры, которые унесли его одежду: «его одежды»; *voler* — *воровать*; *habiller* — *одевать*; *habit, t* — *одежда, платье*,

устар.; *habits, pl* — *одежда, платье: «одежды, одеяния»*), quoiqu'il eût crié au voleur (хотя он кричал: «держи вора = грабят»)! de toutes ses forces (изо всех своих сил); le drôle les avait cachés sous une grosse pierre (чудак спрятал их под большим камнем).

Pendant qu'on retirait le pauvre marquis de la rivière, le Chat s'approcha du carrosse et dit au roi, que dans le temps que son maître se baignait, il était venu des voleurs qui avaient emporté ses habits, quoiqu'il eût crié au voleur! de toutes ses forces; le drôle les avait cachés sous une grosse pierre.

Le roi ordonna aussitôt aux officiers de sa garde-robe (король приказал тут же слугам, отвечающим за его гардероб; *garde-robe, f* — *сундук для одежды: «хранящий одежду»*; *комнатка возле спальни, где хранилась одежда; garder* — *хранить, беречь, оберегать, охранять*) d'aller quérir un de ses plus beaux habits pour monsieur le marquis de Carabas (сходить за одним из его самых красивых одеяний/костюмов для господина маркиза де Карабаса; *quérir* — *искать, устар.*; *aller quérir* — *пойти за...*). Le roi lui fit mille caresses (король осыпал его ласками: «сделал ему тысячу ласк»; *caresse, f* — *ласка*), et comme les beaux habits qu'on venait de lui donner relevaient sa bonne mine (и поскольку красивые одежды, которые ему только что дали, подчеркивали его миловидность; *mine, f* — *выражение лица, мина; вид, наружность, внешность; avoir bonne mine* — *хорошо выглядеть; relever* — *поднимать; возвышать, облагораживать; подчеркивать*) (car il était beau et bien fait de sa personne) (потому что он был красив собой и хорошо сложен), la fille du roi le trouva fort à son gré (дочь короля нашла его весьма себе по вкусу), et le marquis de Carabas ne lui eut pas jeté deux ou trois regards (и не успел маркиз де Карабас бросить на нее два или три взгляда; *regard, m*), fort respectueux et un peu tendres (весьма уважительных и немного = слегка нежных; *respect, m* —

уважение, почтение), qu'elle en devint amoureuse à la folie (как она стала в него влюбленной до безумия).

Le roi ordonna aussitôt aux officiers de sa garde-robe d'aller quérir un de ses plus beaux habits pour monsieur le marquis de Carabas. Le roi lui fit mille caresses, et comme les beaux habits qu'on venait de lui donner relevaient sa bonne mine (car il était beau et bien fait de sa personne), la fille du roi le trouva fort à son gré, et le marquis de Carabas ne lui eut pas jeté deux ou trois regards, fort respectueux et un peu tendres, qu'elle en devint amoureuse à la folie.

Le roi voulut qu'il montât dans son carrosse (король захотел, чтобы он сел: «поднялся» в его карету; *vouloir — хотеть*) et qu'il fût de la promenade (и чтобы он участвовал в прогулке: «был от прогулки = относился к прогулке»). Le Chat, ravi de voir que son dessein commençait à réussir (кот, в восторге от того: «восторженный видеть», что его план начал удаваться; *ravir — похищать, уносить; восхищать, очаровывать*), prit les devants (побежал вперед; *devant — перёд, передняя часть; prendre les devants — пойти, поехать вперед*), et ayant rencontré des paysans qui fauchaient un pré (и, встретив крестьян, которые косили луг), il leur dit (он им сказал):

"Bonnes gens qui fauchez (добрые люди, которые косите), si vous ne dites au roi que le pré que vous fauchez appartient à monsieur le marquis de Carabas (если вы не скажете королю, что луг, который вы косите, принадлежит маркизу де Карабасу; *appartenir*), vous serez tous hachés menu comme chair à rôté (вы будете все порублены на мелкие кусочки, как мясо для пирога; *hacher — рубить, разрубать; изрубить; крошить; молоть /мясо/; тени — тонкий; небольшой; мелкий; rôté, t — пирог, кулебяка /с мясом, рыбой/; пахнет*)."

Le roi voulut qu'il montât dans son carrosse et qu'il fût de la promenade. Le Chat, ravi de voir que son dessein commençait à réussir, prit les devants, et ayant rencontré des paysans qui fauchaient un pré, il leur dit:

"Bonnes gens qui fauchez, si vous ne dites au roi que le pré que vous fauchez appartient à monsieur le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté."

Le roi ne manqua pas à demander aux faucheurs à qui était ce pré qu'il fauchaient (король не преминул спросить у косцов, чье это поле, которое они косят):

"C'est à monsieur le marquis de Carabas (оно принадлежит господину маркизу де Карабасу)", dirent-ils tous ensemble (сказали они все вместе), car la menace du chat leur avait fait peur (поскольку угроза кота нагнала на них страх: «сделала им страх»).

"Vous avez là un bel héritage (хорошее тут у вас наследство = наследное владение), dit le roi au marquis de Carabas (сказал король аркизу де Карабасу).

— Vous voyez, sire, répondit le marquis (видите ли, сир, — ответил маркиз; *répondre*); c'est un pré qui ne manque point de rapporter abondamment toutes les années (это луг, который не упускает приносить обильно = неизменно дает обильный урожай каждый год: «все года»)."

Le roi ne manqua pas à demander aux faucheurs à qui était ce pré qu'il fauchaient:

"C'est à monsieur le marquis de Carabas", dirent-ils tous ensemble, car la menace du chat leur avait fait peur.

"Vous avez là un bel héritage, dit le roi au marquis de Carabas.

— Vous voyez, sire, répondit le marquis; c'est un pré qui ne manque point de rapporter abondamment toutes les années."

Le maître Chat, qui allait toujours devant (сударь кот, который все время шел вперед/впереди = продолжал забегать вперед/опережать), rencontra des moissonneurs et leur dit (встретил жнецов и сказал им; *moisson, f — жатва; moissonner — жать, собирать /хлеба/*):

"Bonnes gens qui moissonnez (добрые люди, которые жнете), si vous ne dites que tous ces blés appartiennent à monsieur le marquis de Carabas (если вы не скажете, что эта пшеница принадлежит господину маркизу де Карабасу), vous serez tous hachés menu comme chair à pâté."

Le roi, qui passa un moment après (король, который проезжал мгновением позже = спустя некоторое короткое время), voulut savoir à qui appartenaient tous les blés qu'il voyait (захотел знать, кому принадлежат все эти хлеба, которые он видел; *voir*).

Le maître Chat, qui allait toujours devant, rencontra des moissonneurs et leur dit:

"Bonnes gens qui moissonnez, si vous ne dites que tous ces blés appartiennent à monsieur le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté."

Le roi, qui passa un moment après, voulut savoir à qui appartenait tous les blés qu'il voyait.

"C'est à monsieur le marquis de Carabas", répondirent les moissonneurs; et le roi s'en réjouit encore avec le marquis (и король еще раз порадовался этому вместе с маркизом де Карабасом; *se réjouir de qch* — радоваться чему-либо; *en* — этому /заменяет de cela/). Le Chat, qui allait devant le carrosse (кот, который бежал перед каретой), disait toujours la même chose à tous ceux qu'il rencontrait (говорил все время /одну и/ ту же вещь всем тем, кого он встречал), et le roi était étonné des grands biens de monsieur le marquis de Carabas (и король был удивлен большими владениями господина маркиза де Карабаса; *bien, m* — добро, благо; имение; имущество, собственность).

"C'est à monsieur le marquis de Carabas", répondirent les moissonneurs; et le roi s'en réjouit encore avec le marquis. Le Chat, qui allait devant le carrosse, disait toujours la même chose à tous ceux qu'il rencontrait, et le roi était étonné des grands biens de monsieur le marquis de Carabas.

Le maître Chat arriva enfin dans un beau château (сударь кот прибыл наконец в прекрасный замок), dont le maître était un ogre (чьим хозяином = владельцем которого был людоед), le plus riche qu'on ait jamais vu (самый богатый, какого когда-либо видели); car toutes les terres par où le roi avait passé étaient de la dépendance de ce château (поскольку все земли, по которым: «где» король проехал, принадлежали этому замку/относились к этому замку; *dépendance, f* — зависимость, подчиненность; *dépendre de* — зависеть от...; *entrer dans* — входить в состав; относиться к...).

Le Chat, qui eut soin de s'informer qui était cet ogre et ce qu'il savait faire (кот, который постарался: «имел заботу = позаботился о том, чтобы» /заранее/ узнать, кто был этот людоед и что он умел делать; *soin, m* — *забота*), demanda à lui parler (попросил с ним поговорить = попросил аудиенции), disant qu'il n'avait pas voulu passer si près de son château (говоря, что он не хотел проехать столь близко от его замка) sans avoir l'honneur de lui faire la révérence (без того, чтобы иметь честь = и не иметь при этом честь выказать ему /свое/ почтение; *révérence, f* — *глубокое почтение, уважение, благоговение*). L'ogre le reçut aussi civilement que le peut un ogre (людоед принял его настолько вежливо, насколько это может людоед; *recevoir* — *принимать*) et le fit reposer (и сделал = побудил его отдохнуть = пригласил его сесть; *reposer* — *снова класть; давать отдых, покой*).

Le maître Chat arriva enfin dans un beau château, dont le maître était un ogre, le plus riche qu'on ait jamais vu; car toutes les terres par où le roi avait passé étaient de la dépendance de ce château.

Le Chat, qui eut soin de s'informer qui était cet ogre et ce qu'il savait faire, demanda à lui parler, disant qu'il n'avait pas voulu passer si près de son château sans avoir l'honneur de lui faire la révérence. L'ogre le reçut aussi civilement que le peut un ogre et le fit reposer.

"On m'a assuré, dit le Chat (меня уверяли, — сказал кот), que vous aviez le don de vous changer en toutes sortes d'animaux (что у вас есть дар превращаться в разные виды животных; *changer* — *менять; se changer* — *меняться; превращаться; animal, m* — *животное*); que vous pouviez, par exemple, vous transformer en lion, en éléphant (что вы можете, например, превратиться во льва, в слона).

— Cela est vrai (это правда: «это истинно»), répondit l'ogre brusquement (ответил резко людоед; *brusque* — *грубый; резкий*), et, pour vous le montrer, vous m'allez voir devenir lion (и, чтобы вам это показать, вы /сейчас/ увидите, как я стану львом: «вы увидите меня стать львом»)."

"On m'a assuré, dit le Chat, que vous aviez le don de vous changer en toutes sortes d'animaux; que vous pouviez, par exemple, vous transformer en lion, en éléphant.

— Cela est vrai, répondit l'ogre brusquement, et, pour vous le montrer, vous m'allez voir devenir lion."

Le Chat fut si effrayé de voir un lion devant lui (кот был столь испуган тем, что увидел перед собой льва: «увидеть перед ним льва»), qu'il gagna aussitôt les gouttières (что он взобрался тут же на кровельный желоб; *gagner* — *добираться, достигать*; *gouttière, f* — *кровельный желоб; водосточная труба, водосток*; *goutte, f* — *капля*), non sans peine et sans péril (не без труда и не без опасности; *peine, f* — *наказание; труд, работа; трудность*; *péril, m* — *опасность*), à cause de ses bottes (из-за: «по причине» своих сапог; *cause, f* — *причина*), qui ne valaient rien pour marcher sur les tuiles (которые совершенно не годились для того, чтобы расхаживать по черепицам; *tuile, f* — *черепица*; *valoir* — *стоить, иметь цену, представлять ценность; подходить, годиться*).

Quelque temps après (некоторое время спустя), le Chat, ayant vu que l'ogre avait quitté sa première forme (кот, увидев, что людоед покинул свою первую форму /превращения/ = вернулся в прежний вид), descendit et avoua qu'il avait eu bien peur (спустился и признался, что он весьма сильно испугался; *descendre; bien* — *хорошо; весьма*; *avoir peur* — *бояться: «иметь страх»*).

Le Chat fut si effrayé de voir un lion devant lui, qu'il gagna aussitôt les gouttières, non sans peine et sans péril, à cause de ses bottes, qui ne valaient rien pour marcher sur les tuiles.

Quelque temps après, le Chat, ayant vu que l'ogre avait quitté sa première forme, descendit et avoua qu'il avait eu bien peur.

"On m' assuré encore (а еще меня уверяли), dit le Chat, mais je ne saurais le croire (но я не могу: «не смог бы» в это поверить; *savoir* — *знать; уметь; суметь, смочь*), que vous aviez aussi le pouvoir de prendre la forme des plus petits animaux (что у вас есть также возможность/сила принимать форму самых малых животных), par exemple de vous changer en un rat (например, превратиться в крысу), en une souris (в мышь); je vous avoue que je tiens cela tout à fait impossible (я признаюсь, что считаю это совершенно невозможным; *tenir* — *держат; считать, полагать; tout à fait* — *совсем, окончательно; навсегда*).

— Impossible! reprit l'ogre (воскликнул на это людоед; *reprendre* — *снова брать; повторять, продолжить /разговор/; ответить репликой на реплику*); vous allez voir (вы /сейчас/ увидите)."

"On m' assuré encore, dit le Chat, mais je ne saurais le croire, que vous aviez aussi le pouvoir de prendre la forme des plus petits animaux, par exemple de vous changer en un rat, en une souris; je vous avoue que je tiens cela tout à fait impossible.

— Impossible! reprit l'ogre; vous allez voir."

Et en même temps il se changea en une souris (и в тот же момент он превратился в мышь), qui se mit à courir sur le plancher (которая пустилась бежать по полу; *se mettre à* — начинать, приниматься за...; приступить к...; браться за...). Le Chat ne l'eut pas plus tôt aperçue (как только кот ее заметил; *apercevoir*), qu'il se jeta dessus et la mangea (как он /на/бросился на нее и съел ее; *dessus* — сверху).

Cependant le roi (тем временем король), qui vit en passant le beau château de l'ogre, voulut entrer dedans (который увидел, проезжая мимо, прекрасный замок людоеда, захотел войти в него; *dedans* — внутри, внутрь).

Et en même temps il se changea en une souris, qui se mit à courir sur le plancher. Le Chat ne l'eut pas plus tôt aperçue, qu'il se jeta dessus et la mangea.

Cependant le roi, qui vit en passant le beau château de l'ogre, voulut entrer dedans.

Le Chat, qui entendit le bruit du carrosse (кот, который услышал шум кареты; *entendre*), qui passait sur le pont-levis (которая проезжала по подъемному мосту; *pont, m* — мост; *lever* — поднимать), courut au-devant et dit au roi (побежал вперед и сказал королю; *courir*):

"Votre Majesté soit la bienvenue dans ce château de monsieur le marquis de Carabas (добро пожаловать Вашему Величеству в этот замок господина маркиза де Карабаса: «Ваше Величество да будет желанным /гостем/...»)!"

— Comment, monsieur le marquis, s'écria le roi (как, господин маркиз, — воскликнул король; *crier* — кричать; *s'écrier* — воскликнуть), ce château est

encore à vous (этот замок тоже ваш)! il ne se peut rien de plus beau (не может быть ничего более красивого) que cette cour et que tous ces bâtiments qui l'entourent (чем этот двор и все эти строения/здания, которые его окружают; *bâtir* — *строить*; *environ* — *около*; *environner* — *окружать, располагаться вокруг*); voyons les dedans (посмотрим внутренние покои), s'il vous plaît (пожалуйста)."

Le Chat, qui entendit le bruit du carrosse, qui passait sur le pont-levis, courut au-devant et dit au roi:

"Votre Majesté soit la bienvenue dans ce château de monsieur le marquis de Carabas!

— Comment, monsieur le marquis, s'écria le roi, ce château est encore à vous! il ne se peut rien de plus beau que cette cour et que tous ces bâtiments qui l'entourent; voyons les dedans, s'il vous plaît."

Le marquis donna la main à la jeune princesse (маркиз предложил: «дал» руку юной принцессе), et suivant le roi, qui montait le premier (и, следуя за королем, который поднимался первым; *suivre*), ils entrèrent dans une grande salle (они вступили в большой зал), où ils trouvèrent une magnifique collation que l'ogre avait fait préparer pour ses amis (где они обнаружили великолепное угощение, которое людоед велел приготовить для своих друзей), qui le devaient venir voir ce même jour-là (которые должны были навестить: «прибыть повидать» его как раз в тот же день), mais qui n'avaient pas osé entrer, sachant que le roi y était (но которые не осмелились войти, зная, что король был там; *savoir* — *знать*).

Le marquis donna la main à la jeune princesse, et suivant le roi, qui montait le premier, ils entrèrent dans une grande salle, où ils trouvèrent une magnifique collation que l'ogre avait fait préparer pour ses amis, qui le devaient venir voir ce même jour-là, mais qui n'avaient pas osé entrer, sachant que le roi y était.

Le roi, charmé des bonnes qualités de monsieur le marquis de Carabas (король, очарованный добрыми качествами = достоинствами господина маркиза де Карабаса), de même que sa fille (равно как и его дочь), qui en était folle (которая была от него без ума: «безумной»; *fou* — сумасшедший, безумный), et voyant les grands biens qu'il possédait (и видя большое имущество, которым тот владел), lui dit, après avoir bu cinq ou six coups (сказал ему, после того, как выпил пять или шесть рюмок; *coup, t* — удар; *лоток*):

"Il ne tiendra qu'à vous, monsieur le marquis, que vous ne soyez mon gendre (только от вас зависит, господин маркиз, чтобы вы стали моим зятем: «не были бы моим зятем»)."

Le roi, charmé des bonnes qualités de monsieur le marquis de Carabas, de même que sa fille, qui en était folle, et voyant les grands biens qu'il possédait, lui dit, après avoir bu cinq ou six coups:

"Il ne tiendra qu'à vous, monsieur le marquis, que vous ne soyez mon gendre."

Le marquis, faisant de grandes révérences (маркиз, низко кланяясь), accepta l'honneur que lui faisait le roi (принял честь, которую ему оказывал: «делал» король), et, dès le même jour (и с того самого дня = в тот же день), il épousa la

princesse (он женился на принцессе). Le Chat devint le grand seigneur (кот стал большим вельможей), et ne courut plus après les souris que pour se divertir (и с того времени бегал за мышами разве что для забавы: «и не бегал больше за мышами, кроме как для /того, чтобы/ развлечься»; *courir*).

Le marquis, faisant de grandes révérences, accepta l'honneur que lui faisait le roi, et, dès le même jour, il épousa la princesse. Le Chat devint le grand seigneur, et ne courut plus après les souris que pour se divertir.

MORALITÉ

(мораль)

Quelque grand que soit l'avantage (каким бы большим ни было преимущество)

De jouir d'un riche héritage (обладать богатым наследством/наследным владением; *jouir* — наслаждаться; пользоваться, обладать; *hériter* — наследовать)

Venant à nous de père en fils (приходящим к нам от отца к сыну),

Aux jeunes gens, pour l'ordinaire (для молодых людей обычно),

L'industrie et le savoir-faire (ловкость и умение)

Valent mieux que des biens acquis (имеют большую ценность/пригодность, чем полученные блага = полученное имущество; *acquérir* — приобретать, снискать; стяжать).

MORALITÉ

Quelque grand que soit l'avantage

*De jouir d'un riche héritage
Venant à nous de père en fils,
Aux jeunes gens, pour l'ordinaire,
L'industrie et le savoir-faire
Valent mieux que des biens acquis.*

AUTRE MORALITÉ

(другая мораль)

*Si le fils d'un meunier, avec tant de vitesse (если сын мельника с такой
быстротой),
Gagne le cœur d'une princesse (добивается сердца принцессы),
Et s'en fait regarder avec des yeux mourants (и делает так, что она
смотрит на него умирающими = томными глазами: «и заставляет
смотреть на себя...»; mourir — умирать);
C'est que l'habit, la mine et la jeunesse (так это потому, что костюм,
внешний вид и молодость),
Pour inspirer de la tendresse (чтобы вызвать/пробудить нежность;
inspirer — вдохновлять; внушать),
N'en sont pas des moyens toujours indifférents (все-таки не являются для
этого средствами безразличными; moyen, m — средство, способ;
toujours — всегда; все-таки, во всяком случае).*

AUTRE MORALITÉ

*Si le fils d'un meunier, avec tant de vitesse,
Gagne le cœur d'une princesse,
Et s'en fait regarder avec des yeux mourants;
C'est que l'habit, la mine et la jeunesse,*

*Pour inspirer de la tendresse,
N'en sont pas des moyens toujours indifférents.*

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»